Laâm.

naøy.

NHAÁT THIEÁT KINH AÂM NGHÓA

*Phieân dòch kinh Sa-moân Tueä Laâm soaïn.*

# QUYEÅN 67

* AÂm A-tyø-ñaït-ma Taäp dò moân tuùc luaän pho haï - möôøi quyeån - Tueä
* Thöùc thaân tuùc luaät - möôøi baûy quyeån - Tueä Laâm.
* Giôùi thaân tuùc luaän - ba quyeån - Tueä Laâm.
* Phaåm loaïi tuùc luaän - möôøi taùm quyeån - Tueä Laâm.
* Chuùng söï phaân A-tyø-ñaøm luaän - möôøi hai quyeån - Tueä Laâm.
* A-tyø-ñaøm Tyø-baø-sa luaän - saùu möôi quyeån - Tueä Laâm.

Beân phaûi laø saùu luaän - moät traêm möôøi quyeån ñoàng aâm vôùi quyeån

**A-TYØ-ÑAÏT-MA TAÄP DÒ MOÂN LUAÄN** *- Tueä Laâm soaïn.*

# QUYEÅN 11

Thaân naëc. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø ni traát. Töï thö cho raèng: chöõ chaùnh

theå vieát töø boä naëc vieát thaønh chöõ naëc. Vaên luaän vieát töø boä ni vieát thaønh chöõ naëc tuïc duøng thoâng duïng. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: naëc laø thaân caän. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: gaàn guõi. Chöõ vieát töø boä nhaät thanh naëc.

# A-TYØ-ÑAÏT-MA TAÄP DÒ MOÂN LUAÄN QUYEÅN 12

Taøi hieán. Ngöôïc laïi aâm treân ñaùi lai. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã kyù raèng: taøi laø troàng troït. Xuaân Thu truyeän cho raèng: xem xeùt beân nöôùc Sôû vaây quanh maø troàng caùc thöù. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: nghóa cuõng ñoàng. Chöõ vieát töø boä moäc thanh tai, aâm ñoàng vôùi aâm treân. Ngöôïc laïi aâm

döôùi ngaïn caùt. Quaùch Phaùc chuù giaûi saùch Phöông ngoân raèng: caây ñaõ cheát roài coøn dö laïi choài laù. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: caây ñaõ cheát roài coøn dö laïi goác. Chöõ vieát töø boä moäc thanh hieán. Vaên coå vieát chöõ huûy hoaëc laø vieát chöõ nghieät. Vaên luaän vieát chöõ baù aâm baùch laø chaúng phaûi.

Ñaêng moäng. Ngöôïc laïi aâm treân ñaèng ñaêng. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: ñaêng moäng ñoù laø luùc ñaàu naèm nguû roài ngoài daäy. Ngöôïc laïi aâm döôùi maëc baèng. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: moäng ñoù laø saàu muoän. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: maét khoâng saùng. Chöõ vieát töø boä muïc ñeán boä tuaàn tuaãn laø maét nhaûy nhieàu laàn, aâm moâng ngöôïc laïi aâm laêng ñaêng.

Truø tröø. aâm treân truï löu. aâm döôùi caân lö. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: truø tröø laø duøng daèng khoâng chòu ñi. Xöa nay Chaùnh töï cho raèng: truø tröø laø noùi do döï. Hai chöõ ñeàu töø boä tuùc ñeàu thanh thoï tröù.

Ñaïi-kieáp-chuûy-na. aâm chuûy ngöôïc laïi aâm thaát nhó. Tieáng Phaïm, Ñöôøng Huyeàn Trang ñi laø teân cuûa vò A-la-haùn.

Canh khaån. Ngöôïc laïi aâm döôùi khaúng ngaän. Quaûng Nhaõ cho raèng: khaån laø trò. Quaùch Phaùc chuù giaûi saùch Phöông ngoân raèng: duøng söùc khai khaån ñaát ñai canh taùc. Thieân Thöông Hieät ghi: khaån laø caøy ruoäng. Xöa nay Chaùnh töï cuõng cho raèng: trò khai phaù ñaát hoang caøy ruoäng. Chöõ vieát töø boä thoå ñeán boä khaåu thanh tieâu.

Kieân ngaïnh. Ngöôïc laïi aâm döôùi ngaïch canh. Töï thö laïi vieát chöõ ngaïnh. Quaûng Nhaõ cho raèng: ngaïnh laø cöùng chaéc. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä caùch thanh caùnh, chöõ caùnh vieát ñuùng laø chöõ caùnh.

OÁt-ñaø-nam. Ngöôïc laïi aâm treân oân oâ. aâm giöõa ñaø ngaõ.

# A-TYØ-ÑAÏT-MA TAÄP DÒ MOÂN LUAÄN QUYEÅN 13

Thoâ quaûng. Ngöôïc laïi aâm döôùi hoà maõnh. Vaên luaän vieát chöõ quaùng laø chaúng phaûi. Nghóa vaên tröôùc trong quyeån thöù chín ñaõ giaûi thích ñaày ñuû roài.

Tröõ tích. Ngöôïc laïi aâm treân trö löõ. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: tröõ laø caát chöùa. Coá Daõ Vöông cho raèng: choã goïi laø chöùa nhieät. Xöa Chaùnh töï cho raèng nghóa cuõng ñoàng. Chöõ vieát töø boä boái thanh tröõ, aâm tröõ ngöôïc laïi aâm tröø löõ.

Phöông cao. Ngöôïc laïi aâm treân phoùng phoøng. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: trong buïng con thuù maäp coù môõ. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng:

phöông laø maäp, beùo phì. Chöõ vieát töø boä nhuïc thanh phöông. Ngöôïc laïi aâm döôùi quaû lao. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Chu leã raèng: cao laø chaát môõ ñoâng laïi. Coá Daõ Vöông cho raèng: cao goïi laø trôn nhuoäm öôùt. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: cuõng laø chaát môõ, beùo phì. Chöõ vieát töø boä nhuïc thanh cao.

Nuøng huyeát. Ngöôïc laïi aâm treân naûi ñoâng. vieát ñuùng laø chöõ nuøng hoaëc laø vieát chöõ nuøng. Nay vaên thoâng duïng vieát chöõ nuøng. Laïi cuõng vieát chöõ chieâm. Coá Daõ Vöông cho raèng: nuøng laø maùu muû cuûa beänh ung thö muït nhoït tích tuï. Xöa nay Chaùnh töï cho raèng: ñoàng nghóa treân. 747 Chöõ vieát töø boä nhuïc thanh nuøng.

# A-TYØ-ÑAÏT-MA TAÄP DÒ MOÂN LUAÄN QUYEÅN 14

Quyeån xuùc. Ngöôïc laïi aâm treân nhieân vieân. Laïi cuõng aâm quyeát vieãn. Toå hôïp laïi cuõng thoâng. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: quyeån laø cuoän laïi, cong laïi, cuõng vieát chöõ quyeån goïi laø beänh tay chaân cong laïi, co ruùt laïi. Ngöôïc laïi aâm döôùi söu luïc. Theo Haøn Thi Truyeän noùi raèng: xuùc laø gom laïi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: vieát ñuùng laø chöõ xuùc goïi laø caùi chaân co ruùt laïi, cuõng goïi ruùt gaân co laïi khoâng theå keùo thaúng ra ñöôïc. Chöõ vieát töø boä thuû thanh xuùc, aâm xuùc ngöôïc laïi aâm teá luïc.

# A-TYØ-ÑAÏT-MA TAÄP DÒ MOÂN LUAÄN QUYEÅN 15

Hyû phaùp. Ngöôïc laïi aâm treân hy kyù. Vaên luaän vieát chöõ hy Cuøng vôùi chöõ hyù cuõng thoâng duïng. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: hyù laø toát ñeïp choã taâm vui veû. Quaûng Nhaõ cho raèng: hyù laø toát ñeïp. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: vui veû. Chöõ vieát töø boä taâm thanh hyû, aâm myõ ngöôïc laïi aâm vó phi. Khöùu höông. Ngöôïc laïi aâm treân höu höïu. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: duøng caùi muõi chính laø ñeå ngöûi muøi. Chöõ vieát töø boä tî thanh khöùu,

aâm khöùu ngöôïc laïi xuù thuù.

Cuoáng sieåm. Ngöôïc laïi aâm treân caâu huoáng. Giaõ Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: cuoáng laø gioáng nhö meâ hoaëc ñaùnh löøa. Ñoã Döï chuù giaûi

Taû Truyeän raèng: cuoáng laø khinh khi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: cuõng ñoàng nghóa treân. Chöõ vieát töø boä ngoân thanh cuoàng. Ngöôïc laïi aâm döôùi sieâm nhieãm. Haø Höu chuù giaûi Coâng Döông Truyeän raèng: sieåm laø nònh hoùt. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: huøa theo, nònh hoùt. Chöõ vieát töø boä ngoân thanh sieåm, aâm du laø aâm du. Vaên luaän vieát chöõ sieåm naøy cuõng thoâng duïng.

Nhö Ñònh - (III)

Quyû traù. Ngöôïc laïi aâm treân quy huûy. Vaên luaän vieát chöõ quyû laø khoâng thaønh chöõ. Saùch vieát sai. Höùa Thuùc Troïng chuù giaûi saùch Hoaøi Nam Töû raèng: quyû laø khinh khi, xem thöôøng. Quaûng Nhaõ cho raèng: quyû laø theo ñieàu xaáu aùc. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: traùch maéng. Chöõ vieát töø boä ngoân. thanh nguïy ngöôïc laïi aâm döôùi traùch aù.

Voâ khích. Ngöôïc laïi aâm döôùi höông nghòch. Giaõ Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: khích laø theâu thuøa hoa vaên. Coá Daõ Vöông cho raèng: khoâng haøi loøng, giaän. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä phuï thanh khích, aâm khích ñoàng vôùi aâm treân. Vaên luaän vieát chöõ khích tuïc duøng thoâng duïng.

# A-TYØ-ÑAÏT-MA TAÄP DÒ MOÂN LUAÄN QUYEÅN 16

Loan cung. aâm treân oaûn quan. Thieân Thöông Hieät ghi raèng: loan laø daãn ra. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: naém laáy daây cung vöôn ra baén muõi teân. Chöõ vieát töø boä cung thanh loan, aâm loan laø aâm luyeán.

Khieâu tròch. aâm treân ñòch dieâu. Thieân Thöông Hieät ghi raèng: khieâu laø vöôït qua. Quaûng Nhaõ cho raèng: nhaûy leân. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: vöôït qua. Chöõ vieát töø boä tuùc thanh khieâu aâm döôùi trình kích. Töï thö cho raèng: vieát ñuùng laø chöõ tròch. Vaên luaän vieát chöõ tròch tuïc duøng laâu ngaøy, cho neân vaãn coøn toàn taïi.

Baùch traùch. Ngöôïc laïi aâm treân phöông maïch. Coá Daõ Vöông cho raèng: baùch gioáng nhö laø böùc. Quaûng Nhaõ cho raèng: chaät heïp. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: saùt ñeán gaàn. Chöõ vieát töø boä xöôùc thanh baïch ngöôïc laïi aâm döôùi tranh caùch. Thieân Thöông Hieät ghi raèng: traùch laø döøng laïi. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: nhoû heïp. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä xöôùc thanh traùch, aâm xöôùc ngöôïc laïi aâm söûu löôïc.

Maân chuûy. Ngöôïc laïi aâm treân vaán phaân. Theo saùch Töï thö cho

raèng chöõ ñuùng theå laø chöõ maân. Luaän vaên vieát chöõ vaên tuïc duøng löu haønh thoâng duïng. Thoáng Töï cho raèng: loaøi coân truøng bieát bay caén chích ngöôøi. Khi duøng chöõ maân maø xuaát ra cho neân chöõ vieát töø boä maân. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä maân thanh coân. AÂm nieát ngöôïc laïi aâm nghieân kieát. ngöôïc laïi aâm döôùi laø toát tuûy chöõ ñuùng theå, vaên luaän vieát chöõ chuûy laø chaúng phaûi. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: chuûy laø caùi mieäng con chim. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chuûy laø caùi moû chim bieát moå thöùc aên. Chöõ vieát töø boä thöû thanh thöù, aâm tuøy laø tuy chuûy, aâm thöù laø aâm thöù.

# A-TYØ-ÑAÏT-MA TAÄP DÒ MOÂN LUAÄN QUYEÅN 17

Duõng haõn. AÂm döôùi haøn thaû. chöõ hoaëc laø vieát can. Saùch gia ngöõ noùi raèng: haõn cuõng laø duõng. Saùch Trang Töû noùi maø ta khoâng nghe theo ta thì khoâng coù hung haõn. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: cuõng goïi duõng maõnh. Chöõ vieát töø boä taâm thanh haõn.

Thao nhieãu. Ngöôïc laïi aâm treân tao taùo. chöõ vieát ñuùng laø chöõ thao. Vaên luaän vieát chöõ saâm laø chöõ saâm dueä. ngöôïc laïi aâm sam traûm. chaúng phaûi chöõ thao taâm. Vaên tröôùc trong quyeån thöù möôøi ñaõ giaûi thích ñaày ñuû roài. Ngöôïc laïi aâm döôùi nhaân chieåu.

Sôû thöôøng. aâm döôùi laø thöôøng. Theo Töï thö laø chöõ chaùnh theå. Thöôøng vaên luaän vieát chöõ thöôøng laø chaúng phaûi. Coá Daõ Vöông cho raèng: thöôøng laø neám thöû. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: trong mieäng coù muøi vò. Chöõ vieát töø boä cam thanh thöôïng.

# A-TYØ-ÑAÏT-MA TAÄP DÒ MOÂN LUAÄN QUYEÅN 18

Du döông. Ngöôïc laïi aâm treân du chu. aâm döôùi döôõng döông. Töï thö cho raèng: du laø daãn ra. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng thö raèng: döông laø giô cao. Laïi goïi laø noùi lôùn tieáng maø mau goïi laø döông. Trònh Tieãn chuù giaûi Mao Thi Truyeän raèng: döông laø baén leân. Quaûng Nhaõ cho raèng: saùng suoát. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: du cuõng laø daãn ra, döông laø giô cao, bay cao. Hai chöõ ñeàu töø boä thuû ñeàu thanh du döông.

Traùc ñaïm. Ngöôïc laïi aâm treân traéc giaùc. Töï thö cho raèng: chöõ chaùnh theå. Vaên luaän vieát chöõ traùc tuïc duøng thoâng duïng. Quaûng Nhaõ cho raèng: traùc laø caén moå thöùc aên. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: moå thöùc aên, con chim moå thöùc aên. Chöõ vieát töø boä khaåu thanh traùc Ngöôïc laïi aâm döôùi ñaøm caûm. Ñuùng laø chöõ ñaøm. Vaên luaän vieát chöõ haùm tuïc duøng thoâng duïng. Quaûng Nhaõ cho raèng: haùm laø aên. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä khaåu thanh ñaøm.

Coát toûa. aâm döôùi toâ quaû. chöõ chaùnh theå. Vaên luaän vieát chöõ toûa laø chaúng phaûi. Kieåm laïi caùc chöõ trong saùch ñeàu khoâng coù chöõ toûa naøy. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: toûa laø voøng xieàng xích lieân keát vôùi nhau. Töï thö cho raèng: toûa laø xieàng xích troùi buoäc. Xöa nay Chaùnh töï cho raèng: cuõng ñoàng nghóa. Chöõ vieát töø boä kim thanh toûa, aâm toûa cuøng vôùi aâm treân ñoàng.

# A-TYØ-ÑAÏT-MA TAÄP DÒ MOÂN LUAÄN QUYEÅN 19

Baø-la-naëc-tö. aâm naëc ngöôïc laïi aâm naên hieät. Tieáng Phaïm.

Na quyønh. Ngöôïc laïi aâm treân maïc ba. aâm döôùi vinh ñònh. Vaên tröôùc luaän Phaùp uaån trong quyeån thöù baûy ñaõ giaûi thích ñaày ñuû roài.

Taät kieát. aâm treân taàn laät. Vöông Daät chuù giaûi saùch Sôû Töø raèng: haïi ngöôøi hieàn goïi laø taät. Haïi ñeán saéc goïi laø ñoá. Xöa nay Chaùnh töï cho raèng: chöõ vieát töø boä nöõ thanh taät.

Nhöôïc traân. Ngöôïc laïi aâm só traân. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: traân laø caây coû moïc um tuøm. Xöa nay Chaùnh töï cho raèng: cuõng ñoàng nghóa. Chöõ vieát töø boä moäc thanh traân.

Thieát laïp baø thuûy töôùng. aâm laïp ngöôïc laïi aâm lam ñaùp. Vaên luaän vieát chöõ laïp naøy laø sai. Tieáng Phaïm noùi raèng: teân cuûa moät doøng soâng ôû Taây Vöïc.

Hoûa dieãm. aâm döôùi dieâm nieâm. Saùch thöôïng thö noùi raèng: löûa baét ñaàu chaùy böøng böøng. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: ngoïn löûa nhoû chaùy lan nhanh. Chöõ vieát töø boä dieãm thanh haõm. Vaên luaän vieát chöõ dieäm laø chaúng phaûi.

# A-TYØ-ÑAÏT-MA TAÄP DÒ MOÂN LUAÄN QUYEÅN 20

Thuyeàn phieät. aâm döôùi phieàn mieät. Saùch Phöông ngoân cho raèng: cheû tre moûng keát laøm beø goïi laø phieät. Bì Thöông cho raèng: phieät laø caùi beø. Xöa nay Chaùnh töï cho raèng: chöõ vieát töø boä truùc thanh phieät, aâm beá ngöôïc laïi aâm boä giai.

Ñeâ ñöôøng. Ngöôïc laïi aâm treân ñeå heà. Laïi cuõng aâm ñoà heà. cuõng ñoàng nghóa. Toâ Laâm chuù giaûi saùch Haùn thö raèng: ñeâ laø ranh giôùi, giôùi haïn. Thieân Thöông Hieät ghi raèng: ñeâ laø caáu truùc döïng quanh bôø nöôùc ñeå phoøng nöôùc traøn. Vi Thieäu cho raèng: chöùa nhieàu ñaát laøm bôø ñeâ ngaên phoøng nöôùc traøn. Xöa nay Chaùnh töï vieát töø boä phuï thanh thò ngöôïc laïi aâm döôùi ñaõng laõng. Trònh Tieãn chuù giaûi Mao Thi Truyeän raèng: laø con ñöôøng loä. Höùa Thuùc Troïng chuù giaûi saùch Hoaøi Nam Töû raèng: ñöôøng cuõng laø ñeâ. Bì Thöông cho raèng: bôø caùt daøi goïi laø ñöôøng töùc laø saùch Quoác ngöõ noùi raèng: ao nöôùc vaãn ñuïc. Xöa nay Chaùnh töï vieát töø boä phuï thanh ñöôøng.

Töôøng tieäm. Ngöôïc laïi aâm treân töông döông. ñuùng laø chöõ töôøng. Vaên luaän vieát chöõ ñöôøng tuïc duøng thoâng duïng. Coá Daõ Vöông cho raèng: töôøng cuõng laø vieân. Saùch Luaän ngöõ noùi: Phu Töû laøm nhieàu vaùch töôøng ngaên che. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: vieân laø vaùch töôøng ngaên che. Chöõ vieát töø boä phieán thanh töôøng, aâm töôøng ngöôïc laïi aâm söû löïc. ngöôïc laïi aâm döôùi tieâm tieäm.

\*\*\*\*\*\*\*

# A-TYØ-ÑAÏT-MA THÖÙC THAÂN TUÙC LUAÄN QUYEÅN 1

Cuï minh. Ngöôïc laïi aâm döôùi minh kinh. Saùch Trang Töû noùi: minh laø trôøi möa öù ñoïng thaønh ao nöôùc. Tö Maõ Böu chuù giaûi raèng: minh laø ôû Nam Baéc cöïc, ngaøy thaùng ñi xa maët traêng, maët trôøi xa, cho neân laáy minh goïi teân vaäy. Töï thö cho raèng: minh laø bieån. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä thuûy thanh minh aâm minh ñoàng vôùi aâm treân.

Baïo löu. Ngöôïc laïi aâm treân bao baùo. Mao Thi Truyeän noùi: baïo laø möa gioù ñeán raát mau, aäp tôùi. Saùch Vaên Töï ñieån noùi: nöôùc soâng daâng cao chaûy xieát. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: möa mau. Chöõ vieát töø boä thuûy thanh baïo, aâm baïo ñoàng vôùi aâm treân.

Tröôùc ngaïc. aâm treân tröôøng löôïc. aâm döôùi ngang caùc. Chöõ ngaïc chaùnh theå. Vaên luaän vieát chöõ ngaïc tuïc duøng thoâng duïng. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: ngaïc laø lôïi raêng. Chöõ vieát töø boä nhuïc thanh ngaïc, aâm ngaïc ñoàng vôùi aâm treân. Caùc chöõ trong saùch ñeàu khoâng coù chöõ ngaïc naøy. Töï duy Thuyeát Vaên coù aâm laø cöï löôïc. laø haøm treân trong mieäng haù ra. Chöõ vieát töø boä khaåu treân gioáng nhö chuùng döôùi trong thoaùt ra, chöõ töôïng hình.

# A-TYØ-ÑAÏT-MA THÖÙC THAÂN TUÙC LUAÄN QUYEÅN 2

Phæ baùng. Ngöôïc laïi aâm treân phæ vi. Saùch Ñaïi ñaùi leã noùi raèng: phæ baùng ñoù laø muoán ñeõo caây laøm troáng, töùc noùi cheâ bai lan roäng ra, gioáng nhö laø ñaùnh troáng leân, maø thaät laø roãng. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ baùng töø boä ngoân thanh phi aâm döôùi baøng laõng. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: huûy baùng, laøm nhuïc noùi lôøi cheâ bai. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: nghóa cuõng ñoàng. Chöõ vieát töø boä ngoân thanh baøng, aâm baøng laø aâm baïc hoaûng.

Naïi-laïc-ca. aâm treân nan thuû. Tieáng Phaïm goïi laø teân cuûa ñòa nguïc.

ñaïo.

# A-TYØ-ÑAÏT-MA THÖÙC THAÂN TUÙC LUAÄN QUYEÅN 3

Chieâm-boä-loâ. aâm treân lieãm dieâm. Tieáng Phaïm, teân phaùp cuûa ngoaïi Muïc-loâ-aùt-lyù-saéc-saù. aâm treân moäc aâm keá laø löõ chö. aâm aùt laø aâm aùt.

Tieáng Phaïm goïi laø taát-soâ.

# A-TYØ-ÑAÏT-MA THÖÙC THAÂN TUÙC LUAÄN QUYEÅN 4

Duïc trieàn. aâm döôùi trieät lieân. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Chu leã

raèng: trieàn goïi choã ôû trong thaønh aáp. Trònh Huyeàn laïi cho raèng: nôi chôï quaùn baùn haøng noùi laø ngöôøi ñoâng muoán coù choã tuï taäp, cuõng nhö choã ôû cuûa ngöôøi, nôi buoân baùn chôï buùa, haøng quaùn, cuõng vieát chöõ trieàn. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: trieàn laø boù buoäc vaán vaây quanh. Noùi laø do muoán caùc thöù maø phaûi bò troùi buoäc vaøo. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: trieàn laø choã ôû cö truù moät maãu hay nöûa cho moãi moät nhaø. Chöõ vieát töø boä nghieãm thanh maëc. Vaên luaän vieát chöõ trieàn nay laø chaúng phaûi.

**- QUYEÅN 5** (Khoâng coù chöõ coù theå giaûi thích aâm.)

# A-TYØ-ÑAÏT-MA THÖÙC THAÂN TUÙC LUAÄN QUYEÅN 6

Nhöôïc ung. AÂm döôùi ung cung. Tö Maõ Böu chuù giaûi saùch Trang Töû raèng: noùng nhieät noåi leân muït nhoït laøm khoâng thoâng goïi laø ung. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: söng leân. Chöõ vieát töø boä taät thanh cung, aâm cung ñoàng vôùi aâm treân, aâm cung ngöôïc laïi aâm ung cuõng. AÂm phieâu laø aâm phieâu.

Hoaëc baùt. Ngöôïc laïi aâm döôùi baøn maït. Mao Thi Truyeän noùi raèng: baùt gioáng nhö döùt tuyeät. Vöông Daät chuù giaûi saùch Sôû Töø raèng: tröø boû ñi. Quaûng Nhaõ cho raèng: tröø boû. Vaên Töï ñieån noùi laø söûa trò. Chöõ vieát töø boä thuû thanh baùt.

# A-TYØ-ÑAÏT-MA THÖÙC THAÂN TUÙC LUAÄN QUYEÅN 7

Minh aùm. Ngöôïc laïi aâm treân mòch bình. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: minh laø toái taêm, aâm u. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: minh laø saâu xa. Trònh Tieãn chuù giaûi Mao Thi Truyeän raèng: minh laø ñeâm toái. Quaùch Phaùc chuù giaûi saùch Tieåu Nhaõ raèng: ñöùa treû nít nhoû coøn môø toái. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: aâm u. Chöõ vieát töø boä quynh ñeán boä luïc ñeán boä nhaät, noùi laø möôøi saùu ngaøy laø traêng baét ñaàu khuyeát neân toái daàn, cho neân töø boä quynh cuõng laø thanh quynh, aâm quynh ngöôïc laïi aâm mòch, ngöôïc laïi aâm döôùi yeåm cam. Bì Thöông cho raèng: aùm laø yeáu keùm. Töï

thö cho raèng: toái taêm. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: ñoùng cöûa laïi neân toái. Chöõ vieát töø boä moân thanh aùm, aâm yeåu ngöôïc laïi aâm yeâu tieåu. aâm tró ngöôïc laïi aâm trì lyù.

Ngu si. aâm treân ngoä caâu. ngöôïc laïi aâm döôùi só tri. Bì Thöông cho raèng: si laø ngu ngoác. Saùch Hoaøi Nam Töû noùi raèng: khoâng traùnh khoûi cuoàng si. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: khoâng coù trí tueä. Chöõ vieát töø boä taät thanh nghi, aâm taät laø aâm nöõ aùch.

**- QUYEÅN 8, 9, 10** (Ba quyeån treân ñeàu khoâng coù chöõ ñeå giaûi thích

aâm.)

# A-TYØ-ÑAÏT-MA THÖÙC THAÂN TUÙC LUAÄN QUYEÅN 11

Baùc hyù. Ngöôïc laïi aâm döôùi hy nghò. Saùch Tieåu Nhaõ cho raèng: hyù laø laøm troø haøi höôùc. Thi Truyeän noùi raèng: hyù laø buoâng thaû, ñuøa giôõn phoùng tuùng. Xöa nay Chaùnh töï vieát töø boä qua thanh hyù, aâm hyù ngöôïc laïi aâm haân y.

Dam dieâu. AÂm treân ñaùp cam. aâm döôùi laø dieâu. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng thö raèng: dieâu laø coù loãi. Giaõ Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: dieâu laø taø vaïy. Laïi goïi laø maát leã nghi, queân ñieàu thieän, goïi laø dieâu. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã kyù raèng: dieâu gioáng nhö buoâng thaû. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: vuïng troäm nghinh tieáp rieâng tö. Chöõ vieát töø boä nöõ thanh dieâu, aâm dieâu ñoàng vôùi aâm treân.

# A-TYØ-ÑAÏT-MA THÖÙC THAÂN TUÙC LUAÄN QUYEÅN 12

Taøi ñoå. Ngöôïc laïi aâm treân taïi lai. Laïi cuõng laø aâm taïi. Coá Daõ Vöông cho raèng: taøi gioáng nhö sieâng naêng caàn maãn. Saùch Haùn thö cho raèng: taøi laø nhieàu tai maét. Xöa nay Chaùnh töï vieát töø boä mòch thanh taøi, aâm saøm ngöôïc laïi aâm só haøm. Ngöôïc laïi aâm döôùi ñoâ loã. Quaûng Nhaõ cho raèng: ñoå laø nhìn. Xöa nay Chaùnh töï cho raèng: ñoå laø xem thaáy. Chöõ vieát töø boä kieán thanh giaõ.

Khaûi noaõn. Ngöôïc laïi aâm treân nghi yû. vieát ñuùng laø chöõ khaûi. Vaên luaän vieát chöõ nghò cuõng thoâng duïng. Saùch Tieåu Nhaõ cho raèng: kieán nhoû ñoù goïi laø khaûi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: con phuø du. Chöõ vieát töø boä truøng thanh khaûi, aâm döôùi loan quaûn.

Traïc thanh. aâm treân tröïc giaùc. Mao Thi Truyeän noùi: traïc laø taåy röûa saïch. Laïi goïi laø traïc ñoù cöùu vôùt söï noùng nhieät. Coá Daõ Vöông cho raèng: teân cuûa moät doøng soâng. Quaûng Nhaõ cho raèng: traïc laø taåy röûa. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: giaët giuõ. Chöõ vieát töø boä thuûy thanh dieâu, aâm dieâu laø aâm ñòch, aâm döôùi chöõ chaùnh theå laø thanh.

# - QUYEÅN 13, 14, 15, 16, 17

(Naêm quyeån treân ñeàu khoâng coù chöõ coù theå giaûi thích aâm.)

\*\*\*\*\*\*\*

# A-TYØ-ÑAÏT-MA GIÔÙI THAÂN TUÙC LUAÄN QUYEÅN THÖÔÏNG

Thoâng dueä. Ngöôïc laïi aâm treân thoâ coâng. Mao Thi Truyeän cho raèng: thoâng laø nghe roõ. Haøn Thi Truyeän cho raèng: thoâng saùng suoát. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng thö raèng: thoâng laø nghe. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: nghe chính xaùc. Chöõ vieát töø boä nhó thanh thoâng, aâm thoâng ñoàng vôùi aâm treân, aâm döôùi doanh hueä. Saùch Thöôïng thö noùi: dueä laø laøm baäc Thaùnh. Quaûng Nhaõ cho raèng: trí tueä. Giaõ Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: laø saùng suoát thoâng hieåu. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: hieåu thaâm saâu. Chöõ vieát töø boä dueä ñeán boä muïc ñeán boä coác thanh tónh, aâm taøn laø aâm taøn.

Hieâu cöû. Ngöôïc laïi aâm treân hy kieâu. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Chu leã raèng: hieâu laø noùi chuyeän aàm ó. Coá Daõ Vöông cho raèng: hieâu laø noùi chuyeän oàn aøo. Saùch Tieåu Nhaõ cho raèng: nhaøn nhaõ. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: thanh khí xuaát leân ñaàu. Chöõ vieát töø boä hieâu ñeán boä hieät, aâm hieät laø ñaàu. AÂm hieâu ngöôïc laïi aâm trang laäp.

Vöu thö. aâm döôùi thuù dö. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: thö laø trong thòt töø töø hö, bò vi truøng aên daàn daàn. Xöa nay Chaùnh töï cho raèng: con gioøi ñuïc khoeùt, cuõng goïi laø con cuoán chieáu, cuõng goïi baéc yeán. cuõng goïi laø con gioøi. Chöõ vieát töø boä truøng thanh thö.

Ngaän leä. aû ngaän caán. aâm döôùi leâ ñeá. Vaên tröôùc Taäp di moân luaän trong quyeån thöù ba ñaõ giaûi thích roài.

Minh huyeãn. aâm treân mieân bieán. chöõ chaùnh theå. Vaên luaän vieát chöõ mieán laø chaúng phaûi. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø huyeàn quyeân. Saùch Thöôïng thö cho raèng: nhö thuoác maø khoâng meâ hoaëc thì beänh taät khoâng theå thuyeân giaûm ñöôïc. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: minh huyeãn laø khoán khoå saàu muoän. Thieân Thöông Hieät ghi raèng: nhìn khoâng thaáy roõ. Giaõ Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: maét bò huyeãn hoaëc. Saùch Thuyeát Vaên noùi: minh laø con maét nhaém laïi. Chöõ vieát töø boä muïc ñeán boä minh khoâng thöôøng laøm chuû. Chöõ vieát töø boä muïc thanh huyeãn.

# - QUYEÅN TRUNG, QUYEÅN HAÏ

(Ñeàu khoâng coù chöõ ñeå giaûi thích.)

# HAÄU QUYEÅN TÖÏA

Bæ ngaïnh. AÂm treân vong ty. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: bæ laø vaûi luïa moûng vieàn ñeå buoäc chaân. Saùch Leã kyù cho raèng: taát caû ñeàu sai laàm thì ngöôøi daân chaúng ñöôïc laâu daøi. Trònh Huyeàn chuù giaûi raèng: bæ laø gioáng nhö sai laàm. Xöa nay Chaùnh töï cho raèng: chöõ vieát töø boä mòch thanh bæ. ngöôïc laïi aâm döôùi ngaïnh caùnh. Quaûng Nhaõ cho raèng: ngaïnh laø cöùng chaéc. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä caùch thanh caùnh. Vaên luaän vieát töø boä thaïch vieát thaønh chöõ ngaïnh tuïc duøng thoâng duïng.

Huøng kieät. Ngöôïc laïi aâm döôùi caøng nghieät. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã kyù raèng: kieät laø ngöôøi taøi naêng. Mao Thi Truyeän cho raèng: anh kieät. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: taøi vöôït qua vaïn ngöôøi goïi laø kieät. Saùch Hoaøi Nam Töû noùi raèng: trí vöôït qua ngaøn ngöôøi ñoù goïi laø kieät. Xöa nay Chaùnh töï cho raèng: kieâu ngaïo. Chöõ vieát töø boä nhaân thanh kieät, aâm ao ? Ngöôïc laïi nguõ ñaïo.

Khaêng khaùi. AÂm treân khoå lang. ngöôïc laïi aâm döôùi khai aùi. Coá Daõ Vöông cho raèng: khaêng khaùi laø baát ñaéc chí. Laïi goïi laø khaêng khaùi goïi laø giaän, töùc giaän. Traùng só thôû thaân quaù töùc giaän. Hoaëc laø khí töùc giaän. Saùch Töï ñieån noùi: khaêng khaùi laø ngöôøi oaùn haän phaãn uaát. Hai chöõ ñeàu töø boä taâm ñeàu thanh khaêng khaùi. Vaên luaän vieát chöõ khang khaùi. laø chaúng phaûi.

EÁ khaû. Ngöôïc laïi aâm treân eá heà. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: eá laø tieáng than. Coá Daõ Vöông cho raèng: laø tieáng noùi phaùt ra laø eá. Vaên Töï ñieån noùi raèng: laø töø trôï ngöõ. Chöõ vieát töø boä mòch thanh eâ, aâm eá ngöôïc laïi aâm eá keá.

Ñaøn ngoân. Ngöôïc laïi aâm treân thaû lan. Saùch Khaûo Thanh cho raèng:

ñaøn laø heá taän. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng thö raèng: cuõng laø heát taän. Xöa nay Chaùnh töï cho raèng: cuõng ñoàng nghóa. Chöõ vieát töø boä ngaïc thanh ñan, aâm cöïc ngöôïc laïi aâm caêng löïc. aâm ngaïc ngöôïc laïi aâm taïi an.

Hö söùu. Ngöôïc laïi aâm döôùi sô söu. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: söùu laø chöùc vuï phoù, thöù. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: nhaø xí ñaõ ñaày. Xöa nay Chaùnh töï vieát töø boä thaûo thanh caùo. Vaên luaän vieát töø boä truùc vieát thaønh chöõ söùu laø truyeän vieát sai.

Taùo coâ. Ngöôïc laïi aâm treân thaûo tao. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: taùo laø naém giöõ laáy. Saùch Vaên Töï ñieån noùi: chöõ vieát töø boä thuû thanh taùo, aâm taùo ngöôïc laïi aâm taûo thaùo. ngöôïc laïi aâm döôùi laø coå hoà. ñuùng töø boä moäc vieát thaønh chöõ hoà. Vaên thoâng duïng cho raèng: coâ laø caây coù taùm goùc, goïi laø loät caây laøm taùm goùc ñoù laøm saùch. Ngöôøi xöa duøng chöõ naøy. Nay khoâng duøng. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: cuõng laø goùc caïnh. Chöõ vieát töø boä moäc thanh coâ. Vaên luaän vieát chöõ coâ laø duïng cuï ñöïng röôïu.

Haøm tröôïng. AÂm treân laø haøm. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Chu leã raèng: haøm laø dung chöùa.

Ñieâu traùc. Ngöôïc laïi aâm treân ñieåu lieâu. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: ñieâu laø trang söùc. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng thö raèng: ñieâu laø veõ. Coá Daõ Vöông cho raèng: ñieâu khaéc chaïm troå. Quaûng Nhaõ cho raèng: khaéc chaïm, chaïm troå. Saùch Vaên Töï ñieån noùi: ñieâu laø maøi ngoïc, khaéc veõ. Chöõ vieát töø boä sam thanh ñieâu, aâm sam laø aâm sam. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø truùc giaùc. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng thö raèng: traùc laø voùt, goït. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: ngöôøi thôï moäc caàm naém caây buùa ñeõo goït. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: ñoán chaët. Chöõ vieát töø boä caân thanh aù, aâm aù ngöôïc laïi aâm coå ñaåu.

Ba ñaèng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø ñaëc ñaêng. Theo Mao Thi Truyeän noùi raèng: traêm soâng nöôùc chaûy baén voït leân. Saùch Khaûo Thanh vaø Coá Daõ Vöông ñeàu cho raèng: nöôùc baén voït leân. Saùch Vaên Töï ñieån noùi raèng: nöôùc soâi baén voït leân. Chöõ vieát töø boä thuûy thanh chaåm, aâm chaåm laø aâm traàm, caåm. Töï thö vieát ñuùng laø chöõ ñaèng. Vaên luaän vieát chöõ ñaèng laø chaúng phaûi. Chöõ hoaëc laø vieát chöõ ñaèng cuøng vôùi chöõ ñaèng cuõng ñoàng.

\*\*\*\*\*\*\*

**A-TYØ-ÑAÏT-MA PHAÅM LOAÏI TUÙC LUAÄN** *- Tueä Laâm soaïn.*

# QUYEÅN 1

Sôû khöûu. AÂm döôùi höu höïu. Saùch Luaän ngöõ noùi: Töû Loä ñöa leân ba muøi vò ñeå ngöûi. Theo ñoù maø laøm. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: duøng caùi muõi chính laø ñeå ngöûi. Cho neân chöõ vieát töø boä tî, tî cuõng laø thanh.

Saùp tính. Ngöôïc laïi aâm treân san laäp. chöõ chaùnh theå. Vöông Daät chuù giaûi saùch Sôû Töø raèng: saùp laø khoù. Quaùch Phaùc chuù giaûi saùch Phöông ngoân raèng: saùp gioáng nhö laø caùnh tay. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: khoâng trôn mòn. Chöõ vieát töø boán boä chæ hai boä trôû ngöôïc. Saùch vieát töø hai boä chaùnh. Vaên luaän vieát töø boä thuûy vieát thaønh chöõ saùp tuïc duøng laø chaúng phaûi.

Khoang khoaùng. Ngöôïc laïi aâm döôùi quaùch baùng. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng thö raèng: khoaùng laø troáng roãng. Quaûng Nhaõ cho raèng: roäng lôùn. Thieân Thöông Hieät ghi raèng: ñoàng coû hoang sô. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: khoaùng laø saùng toû. Chöõ vieát töø boä nhaät thanh quaûng.

# A-TYØ-ÑAÏT-MA PHAÅM LOAÏI TUÙC LUAÄN QUYEÅN 2

Ñam kyø. Ngöôïc laïi aâm döôùi thôøi lôïi. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã kyù raèng: kyø laø tham. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng thö raèng: tham meâ ngoït khoâng nhaøm ñuû. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: kyø laø muoán ham vui say meâ duïc laïc. Chöõ vieát töø boä khaåu thanh kyø.

# A-TYØ-ÑAÏT-MA PHAÅM LOAÏI TUÙC LUAÄN QUYEÅN 3

Suy xuyeát. aâm treân löïc vi. Giaõ Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: suy laø beänh. Höùa Thuùc Troïng chuù giaûi saùch Hoaøi Nam Töû raèng: yeáu keùm. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: oám yeáu. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: gaày oám. Chöõ vieát töø boä döông thanh loa, aâm loa ngöôïc laïi aâm löïc ngoïa. ngöôïc laïi aâm döôùi ñinh lieät. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: xuyeát laø

yeáu meàm. Mao Thi Truyeän cho raèng: xuyeát laø lo buoàn. Quaùch Phaùc chuù giaûi saùch Phöông ngoân raèng: heát loøng lo laéng sôï seät. Saùch Vaên Töï ñieån noùi chöõ vieát töø boä taâm thanh xuyeát, aâm xuyeát ngöôïc laïi aâm ñinh veä. AÂm trung ngöôïc laïi aâm söûu trung.

Ninh maät. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø daân taát. Quaùch Phaùc chuù giaûi saùch Tieåu Nhaõ raèng: maät laø yeân tònh. Saùch Vaên Töï ñieån noùi: chöõ vieát töø boä ngoân thanh maät, aâm maät ñoàng vôùi aâm treân.

Thao nhieãu. Ngöôïc laïi aâm treân töû ñaùo. ngöôïc laïi aâm döôùi nhieâu chieáu. Vaên tröôùc Taäp di moân tuùc luaän trong quyeån thöù möôøi ñaõ giaûi thích roài.

Ngaïo ñaûn. Ngöôïc laïi aâm treân ngao caùo. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: ngaïo laø kieâu caêng, xem thöôøng. Saùch Vaên Töï ñieån noùi: ngaïo laø khoâng cung kính. Chöõ vieát töø boä nhaân thanh ao, chöõ ngaïo hoaëc laø vieát ngaïo. Vaên luaän vieát chöõ ngaïo tuïc duøng thoâng duïng. Ngöôïc laïi aâm döôùi ñaøn ñaùn. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng thö raèng: ñaûn laø khinh khi. Laïi cuõng goïi laø töï cao töï ñaïi. Höùa Thuùc Troïng chuù giaûi saùch Hoaøi Nam Töû raèng: khinh maïn, xem thöôøng. Saùch Vaên Töï ñieån noùi: chöõ vieát töø boä ngoân thanh dieân.

* **QUYEÅN 4** (Khoâng coù chöõ coù theå giaûi thích aâm.)

# A-TYØ-ÑAÏT-MA PHAÅM LOAÏI TUÙC LUAÄN QUYEÅN 5

Töù aùch. Ngöôïc laïi aâm anh caùch. vieát ñuùng töø boä xa vieát thaønh chöõ aùch. Saùch Khaûo coâng kyù ghi raèng: chieác xe ngöôøi ta laøm caùi aùch daøi saùu thöôùc goïi laø caøng xe ñeø thaúng leân coå con traâu. Vaên luaän vieát töø boä thuû vieát thaønh chöõ aùch laø chaúng phaûi nghóa naøy, chöõ aùch laø chöõ uyeån.

* **TÖØ QUYEÅN 6 ñeán QUYEÅN 18**. (Vaên khaùc ñeàu khoâng khoù, chöõ coù theå giaûi thích aâm.)

\*\*\*\*\*\*\*

# CHUÙNG SÖÏ PHAÂN A-TYØ-ÑAØM LUAÄN QUYEÅN 1

(Khoâng coù chöõ coù theå giaûi thích aâm.)

# QUYEÅN 2

Tieäp vaät. Ngöôïc laïi aâm treân tieàm dieäp. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: tieäp laø söùc maïnh mau choùng, duøng trí tueä mau choùng, cuõng vieát chöõ tieäp naøy goïi laø ñi nhanh. Theo Mao Thi Truyeän noùi raèng: tieäp laø thaéng traän. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: tieäp laø ngay laäp töùc, töùc khaéc mau leï. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: saên baét ñöôïc, thu hoaïch ñöôïc. Chöõ vieát töø boä thuû thanh tieäp, aâm tieäp ñoàng vôùi aâm treân, aâm lieäp ngöôïc laïi aâm löïc hieäp.

Phieâu trì. aâm treân thaát phieâu. Mao Thi Truyeän noùi: gioù xoay chuyeån, gioù xoaùy, laøm cuoán theo. Quaùch Phaùc chuù giaûi saùch Tieåu Nhaõ raèng: côø phaát phô xoay chuyeån theo gioù loác. Saùch Vaên Töï ñieån noùi: chöõ vieát töø boä phong thanh phieâu, aâm phieâu ngöôïc laïi aâm taát dieâu.

- **QUYEÅN 3** (Khoâng coù chöõ coù theå giaûi thích aâm.)

# CHUÙNG SÖÏ PHAÂN A-TYØ-ÑAØM LUAÄN QUYEÅN 4

Ñoaøn thuïc. AÂm treân ñoà loan. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: ñoaøn laø duøng tay vaét laïi, vo troøn. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: ñoaøn duøng tay vaét cho dính vaøo nhau. Vaên Töï ñieån noùi: vo troøn. Chöõ vieát töø boä thuû thanh ñoaøn. Vaên luaän vieát töø boä ñoan vieát thaønh chöõ suûy. Suûy laø ño löôøng, ñoaùn, chöõ naøy chaúng phaûi nghóa duøng tay vaét, aâm suûy ngöôïc laïi aâm sô uûy.

Y giaùc chi. aâm treân yù nghi. Mao Thi Truyeän cho raèng: y laø thaùn töø. Laïi goïi laø goùc caïnh boù buoäc goïi laø y. Saùch Thuyeát Vaên noùi: con choù döõ haïi ngöôøi. Chöõ vieát töø boä khuyeãn thanh kyù, aâm haïi ngöôïc laïi aâm caùch maïi.

# CHUÙNG SÖÏ PHAÂN A-TYØ-ÑAØM LUAÄN QUYEÅN 5

Ñeâ ñöôøng. aâm treân ñeá heà. Toâ Laâm chuù giaûi Haùn thö raèng: ñeâ laø ngaên phoøng vaïn gieáng nöôùc. Vi Chieáu cho raèng: chöùa ñaát laøm bôø ñeâ ngaên phoøng. Saùch Thuyeát Vaên noùi: ñeâ laø bôø ñaát ñaép cao ngaên phoøng nöôùc traøn. Chöõ vieát töø boä phuï thanh thò, aâm döôùi ñaõng lang. Saùch Tieåu Nhaõ cho raèng: ñöôøng loä trong mieáu goïi laø ñöôøng. Trònh Tieãn chuù giaûi Mao Thi Truyeän raèng: ñöôøng laø sôn queùt söûa chöõa. Höùa Thuùc Troïng chuù giaûi saùch Hoaøi Nam Töû raèng: ñöôøng cuõng laø ñeâ. Bì Thöông cho raèng: ngöôøi ta ñaép bôø caùt daøi laøm ñeâ goïi laø ñöôøng. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: ñöôøng laø boài ñaát laøm loä, cuõng goïi laø ñeâ. Xöa nay Chaùnh töï 749 cuõng cho raèng: bôø ñeâ, bôø ñaát goà gheà, gaäp gheành. Chöõ vieát töø boä phuï thanh ñöôøng. Vaên luaän vieát chöõ ñeâ ñöôøng. chöõ tuïc duøng thoâng duïng.

# - QUYEÅN 6 ñeán QUYEÅN 12

(Ñeàu khoâng coù chöõ coù theå giaûi thích aâm.)

\*\*\*\*\*\*\*

**A-TYØ-ÑAØM TYØ-BAØ-SA LUAÄN** *- Huyeàn ÖÙng soaïn.*

# QUYEÅN 1

A-tyø-ñaøm. Hoaëc laø noùi A-tyø-ñaït-ma. Hoaëc laø noùi A-tyû-ñaït-ma ñeàu laø tieáng Phaïm chuyeån ngöõ. Ñaây dòch laø Thaéng phaùp, hoaëc noùi laø Voâ tyû phaùp, noùi roõ veà trí tueä. Cho neân hoaëc noùi laø höôùng phaùp, laáy caùi nhaân maø höôùng ñeán caùi quaû, hoaëc noùi laø ñoái phaùp, laáy trí maø ñoái caûnh.

Tyø-baø-sa. Theo Töôùng luaän vieát Tyø-phaû-sa. Ñaây dòch laø Giaûi roäng, neân noùi laø Tyû-baø-sa. Dòch laø noùi caùc loaïi haït gioáng. Chuûng chuûng thuyeát. hoaëc noùi phaân phaân thuyeát. laø noùi töøng phaàn. Hoaëc noùi laø quaûng thuyeát. töùc laø noùi roäng ra, ñeàu ñoàng moät nghóa.

Öu-baø-ñeà-xaù. Ñaây dòch laø truïc phaân bieät. Theo söï phaân bieät, choã noùi phaùp moân theo sau, töùc laø giaûi thích theo ngöôøi xöa dòch nghóa laø luaän nghóa kinh.

Kieàn-ñoä. Ngöôïc laïi aâm cöï yeân. Ñaây noùi toùm löôïc laø sai, neân noùi laø sa-kieàn-ñoà. aâm kieàn ngöôïc laïi aâm cö ngoân. Ñaây dòch laø tuï. Trong kinh A-haøm noùi raèng: kieàn-ñoä. ñoù laø töùc laø ñaây noùi nghóa chöùa nhieàu caây goã, nghóa cuõng laø moät.

Bình vieát. Ngöôïc laïi aâm bì meänh. goïi laø löôïng nghò, baøn luaän nghó löôøng. Töï thö cho raèng: baøn luaän ñaùnh giaù, aâm ñinh ngöôïc laïi aâm ñoà ñaûnh. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: ñaët ñeå baøn luaän ñaùnh giaù.

* **QUYEÅN 2** (Tröôùc khoâng coù aâm.)

# A-TYØ-ÑAØM TYØ-BAØ-SA LUAÄN QUYEÅN 3

Khaùt-giaø-nguyeät. Taïng kinh vieát khö-giaø. ñeàu laø sai. Noùi ñuùng laø yeát-giaø. aâm yeát laø aâm khöù-yeát. Ñaây dòch laø Trì ngöu Tyø-xaãn. Ñaây goïi laø caùi söøng, caùi söøng con teâ giaùc cuõng goïi laø ñoäc töùc laø duï cho ñoäc giaùc, töùc laø coù moät, moät töùc laø ñoäc cö, töùc ôû moät mình nôi nuùi röøng.

Baøn-saù. Ñaây noùi toùm löôïc noùi sai. Neân noùi baøn-traø-ca. Ñaây dòch laø Huyønh moân. loaïi ngöôøi naøy coù naêm: baøn-traø-ca. laø toång goïi teân chung vaäy. Goïi laø nam caên ñaày ñuû maø khoâng coù sanh con. Hai laø thi-lôïi-sa baøn- traø-ca. Thi-lôïi-sa, ñaây dòch laø ñoá töùc goïi laø thaáy ngöôøi khaùc cuøng haønh daâm, töùc phaùt ra tình duïc, khoâng thaáy thì khoâng phaùt. Ba laø phieán-traø baøn-traø-ca. goïi laø voán lai sanh nam caên khoâng ñaày ñuû, cho neân khoâng theå sanh con. Boán laø baùc-xoa baøn-traø-ca. goïi laø nöûa thaùng laøm nam, nöûa thaùng laøm nöõ. Baùc-xoa. ñaây dòch trôï goïi laø hai kyø nöûa thaùng hoã trôï thaønh moät maø troøn ñaày moät thaùng. Naêm laø löu-naõ baøn-traø-ca. goïi laø bò hình phaït caét boû nam caên. Löu-naõ. Ñaây dòch laø haït töùc laø caét boû.

# A-TYØ-ÑAØM TYØ-BAØ-SA LUAÄN QUYEÅN 4

Ñao tieáu. Saùch Tieåu Nhaõ vieát tieáu. Caùc saùch vieát laø töôùc cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm tö tieáu. Saùch Phöông ngoân cho raèng: bao kieám. Quan Ñoâng goïi laø töôùc. Quan Taây goïi laø beà. AÂm beà laø bænh. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: tuùi boïc ñao kieám. Giang Nam aâm laø tuù. Quan Trung aâm laø tieáu.

Thæ nieäu. Laïi vieát chöõ nhaân. Saùch coå laïi cuõng vieát chöõ thæ cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm thaát chæ. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: phaân cöùt, aâm

döôùi laïi chöõ nieäu cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm nhieâu ñieáu. Vaên thoâng duïng cho raèng: ôû baøng quang xuaát ra goïi laø nieäu. Töï Laâm cho raèng: nieäu laø tieåu tieän. Phöông thuoác y döôïc phaàn nhieàu vieát chöõ thæ naïch. chöõ giaõ taù. Vaên luaän vieát chöõ thæ ngöôïc laïi aâm höông thi. Chöõ thæ laø tieáng teân xieát, chöõ thæ chaúng phaûi nghóa ñaây duøng.

# A-TYØ-ÑAØM TYØ-BAØ-SA LUAÄN QUYEÅN 5

Phaû höõu. Ngöôïc laïi aâm phoå ngaõ. Töø ngöõ cuûa caùc saùch.

Nhaõn chung. Ngöôïc laïi aâm ñoà coâng. Bì Thöông cho raèng: haït chaâu trong con maét, töùc laø con ngöôi trong con maét.

* **QUYEÅN 6** (Tröôùc khoâng coù aâm.)

# A-TYØ-ÑAØM TYØ-BAØ-SA LUAÄN QUYEÅN 7

Cuø sí la ñieåu. Trong kinh, hoaëc laø vieát caâu chæ la ñieåu. hoaëc laø vieát caâu só la ñieåu. cuõng ñoàng moät loaïi. Ñaây dòch laø loaïi chim cuù meøo. Laïi cuõng goïi laø chim coù tieáng hoùt hay. Ñaây noùi raèng coù hình xaáu xí maø hoùt hay, töø tieáng hoùt maø ñaët teân, cuõng goïi laø chim coïng maïng.

Boå thu. Laïi cuõng vieát chöõ thuù cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm thieân nhöõ. Tam Thöông cho raèng: thö laø ngöôøi haàu. Vaên thoâng duïng cho raèng: naèm phuïc xuoáng aån haàu goïi laø thö. Thö cuõng goïi laø nhìn troäm, xem xeùt, goïi laø xem xeùt haàu haï. Vaên luaän vieát chöõ thuù chöõ naøy ñeàu sai, ñaõ laâu ngöôøi ta chaúng chòu bieän chính.

Kyø hoaøn. Cuõng gioáng nhö laø kyø ñaø. ñaây noùi sai, neân noùi laø di ña. Hoaëc noùi laø theä ña. Ñaây dòch laø chieán thaéng baø na. ñaây goïi laø teân cuûa khu röøng laø Thaéng Laâm, aâm di ngöôïc laïi aâm thò heà.

Xí hoãn. Ngöôïc laïi aâm taéc söû. ngöôøi ta goïi laø taïp xí töùc laø böøa baõi loän xoän treân chaúng phaûi laø moät, ngöôïc laïi aâm döôùi hoà khoån. Quaûng Thaát cho raèng: nhaø xí, nhaøveä sinh, chuoàng nhoát heo. Xí cuõng laø hoãn noùi laø hoãn laø choã nöôùc ñuïc dô baån. Hoaëc noùi laø saïch seõ laø noùi ñeán dô baån, choã

dô baån caàn phaûi söûa trò doïn deïp cho saïch seõ.

Thoâ xuùc. Ngöôïc laïi aâm thaû hoà. Quaûng Thaát cho raèng: thoâ laø to lôùn, ngöôøi ta goïi da thòt xöông laãn loän, cuõng goïi laø thoâ. Tính cuûa loaøi nai aên roài töï nghæ ngôi, cuõgn vaäy ngöôøi ta côûi treân löng con thuù laø coù haïi cuõng nhö vaäy, cho neân chöõ vieát töø ba boä loäc chöõ chæ yù.

Ñoùa coác. Ngöôïc laïi aâm ñoà quaû. Töï Laâm cho raèng: ñoùa laø ñoáng ñaát nhoû. Ngöôøi nöôùc Ngoâ goïi laø chöùa ñaát laøm ñoáng. Nay laáy nghóa naøy.

Thöù aùp. Ngöôïc laïi aâm ö giaùp. Thöông Hieät giaûi thích chöõ coå cho raèng: aùp laø chaán xuoáng ñeø neùn, nôi choã chaät heïp. Vaên luaän vieát chöõ haïp, aâm giaùp. Saùch Tieåu Thaát cho raèng: haïp laø boå theâm vaøo, cuõng goïi boù buoäc laïi chöõ haïp chaúng phaûi nghóa ñaây duøng.

Baïch thòeân. Theå chöõ vieát chöõ thieän. Töï Laâm aâm laø thieän teân ñaát, töùc laø ñaát traéng, cuõng goïi laø traân. Theo Ngoâ Phoå boån thaûo cho raèng: sôn pheát moät maøu traéng goïi laø thieän.

# A-TYØ-ÑAØM TYØ-BAØ-SA LUAÄN QUYEÅN 8

Phieâu eá. Ngöôïc laïi aâm thaát mieãu. goïi laø maét coù beänh, aâm döôùi hoaëc lad vieát chöõ eá cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm ö keá.

Nhöôïc thieâu. Ngöôïc laïi aâm tha nhieâu. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: khieâu laø bôùi moùc tìm toøi, duøng tay bôùi moùc tìm laáy vaät ra.

Loan töû tinh. Ngöôïc laïi aâm sôû hoaïn. Quaûng Thaát noùi: loan laø hai. Vaên thoâng duïng cho raèng: ñöùa con lieàn nhau goïi laø loan. Töï Laâm cho raèng: song sinh. Thieân Thöông Hieät cho raèng: moät laàn sinh hai ñöùa con. AÂm tinh ngöôïc laïi aâm phoå minh. Saùch Nhó Thaát cho raèng: tinh laø ñeàu nhau, baèng nhau, noùi raèng nhö hai thaân caên töùc laø hai ngöôøi baèng nhau, gioáng nhau, khoâng theå phaân bieät.

Hoaøng thuûy. Ngöôïc laïi aâm hoà quang. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: hoaøng laø nöôùc chöùa ñaõ laâu, ao chöùa nöôùc laâu ngaøy, ao lôùn goïi laø hoaøng, ao nhoû goïi laø oâ. OÂ laø nöôùc ñuïc.

Toån ñaïp. Vaên coå vieát chöõ ñaïp cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm ñoà ñaùp. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: duøng ngoùn tay aán xuoáng. Laïi cuõng goïi vaây quanh aán xuoáng ñeø xuoáng. Nay goïi laø baén teân vaây quanh.

# A-TYØ-ÑAØM TYØ-BAØ-SA LUAÄN QUYEÅN 9

Thao tröôïng. Laïi vieát chöõ thaùo cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm thoá lao. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: thao laø naém laáy, caàm giöõ toùm baét laáy. Vaên luaän vieát chöõ thao laø chaúng phaûi vaäy.

Baùc saéc. Ngöôïc laïi aâm boå giaùc. Töï Laâm cho raèng: con ngöïa vaèn maøu saéc khoâng thuaàn. Vaên thoâng duïng cho raèng: pha troän maøu vaøng, goïi laø con ngöïa coù maøu saéc oùng aùnh. Vaên luaän vieát töø boä giao vieát thaønh chöõ baùc töùc laø teân cuûa con thuù raêng cöa hay aên thòt hoå, baùo.

Quyû cuoáng. Ngöôïc laïi aâm caâu huûy. goïi laø bieáng laøm doái traù. Tam Thöông cho raèng: quyû laø xaûo traù, löøa doái, quyû quyeät. Quaûng Thaát cho raèng: quyû laø khinh khi.

* **QUYEÅN 10, 11** (Ñeàu tröôùc khoâng coù aâm.)

# A-TYØ-ÑAØM TYØ-BAØ-SA LUAÄN QUYEÅN 12

Cuû taùc. Ngöôïc laïi aâm cö lieãu. Thöông Hieät giaûi vaên coå cho raèng: ba sôïi daây hôïp laïi goïi laø cuû. Saùch Tieåu Nhó Thaát cho raèng: daây lôùn goïi laø taùc daây nhoû goïi laø thaèng.

Baùc dòch. Vaên coå vieát chöõ baïc cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm boå maïc. ngöôïc laïi aâm döôùi dö thaïch. Saùch Phöông ngoân cho raèng: baùc hoaëc goïi laø côø, cuõng goïi laø côø vaäy. Saùch Phöông ngoân cho raèng: töø quan aûi maø ñeám Ñoâng Teà, Loã ñeàu goïi laø côø vaäy laø dòch. Saùch Nhó Thaát cho raèng: cuïc côø goïi laø dòch töùc laø cuoäc côø.

* **QUYEÅN 13** (Tröôùc khoâng coù aâm.)

# A-TYØ-ÑAØM TYØ-BAØ-SA LUAÄN QUYEÅN 14

Baøn-xaø-vu-saéc. Hoaëc laø vieát baøn-giaù-vu-saéc ñeàu sai, toùm löôïc,

neân noùi baøn-giaù-baït-lôïi-sa. Laïi cuõng noùi baøn-giaù-baø-laät-söû-ca. Chöõ baøn-giaù, ñaây dòch laø nguû. Laät-söû-ca, ñaây dòch nieân goïi laø naêm naêm moät ñaïi hoäi. Ñôøi Phaät quaù khöù, sau moät traêm naêm, vua A-du-ca baøy ra ñaïi hoäi naøy. Töø ñoù veà sau naém giöõ thaáy khoâng ñoàng, phaùi ngöõ sö tranh nhau phaân chia thaønh nguõ boä, hoaëc laø noùi möôøi taùm boä.

# A-TYØ-ÑAØM TYØ-BAØ-SA LUAÄN QUYEÅN 15

Nguõ eá. Vaên coå vieát chöõ eá cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm ö keá. Saùch Tieåu Nhaõ cho raèng: maët trôøi aâm u toái taêm chöa coù thaáy aùnh saùng. Thích danh cho raèng: eá laø bò ngaên che, khieán cho aùnh maët trôøi khoâng saùng saïch.

Duû ñoïa. Ngöôïc laïi aâm du nhuõ. Saùch Tieåu Thaát cho raèng: duû laø lao nhoïc. Quaùch Phaùc cho raèng: ngöôøi lao nhoïc cöïc khoå nhieàu sinh ra bieáng nhaùc, löôøi nhaùc, löôøi bieáng, noùi raèng ngöôøi löôøi bieáng khoâng theå töï ngoài daäy, gioáng nhö traùi döa, traùi baàu naèm döôùi ñaát khoâng theå töï ñöùng daäy. Cho neân chöõ vieát töø boä qua ?. Laïi noùi ngöôøi löôøi bieáng suoát ngaøy ôû trong nhaø. Cho neân chöõ vieát töø boä huyeät.

Nhaát ñích. Vaên coå vieát chöõ ñích. Saùch Thuyeát Vaên vieát chöõ ñích cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm ñoâ lòch. Ñích laø roõ raøng. Mao Thi Truyeän noùi raèng: phaùt ra kia coù muïc ñích. Theo Truyeän noùi raèng: ñích laø chaát phaûn xaï. Goïi laø ñích ñoù laø thaáy raát saùng toû. Nay goïi laø baén ra truùng ngay haït chaâu hoàng trung taâm, aâm baèng laø aâm baèng.

# A-TYØ-ÑAØM TYØ-BAØ-SA LUAÄN QUYEÅN 16

Ma caùn. Ngöôïc laïi aâm coâng thaû. Ma laø thaân coïng cuõng laø caønh goïi laø chuû cuûa caønh caây. Caùn, Quaûng Thaát cho raèng: caùn laø goác caây. Tam Thöông cho raèng: caùn cuûa caønh caây. Chöõ vieát ñuùng nghi laø chöõ ñieåm hai chöõ töôïng hình ñeàu ñoàgn aâm. Nay ñeàu goïi laø ma ñieåm. töùc laø goác caønh caây.

* **QUYEÅN 17** (Tröôùc khoâng coù aâm.)

# A-TYØ-ÑAØM TYØ-BAØ-SA LUAÄN QUYEÅN 18

Baøng döông. Ngöôïc laïi aâm phoø döông boå quang. hai aâm, ngöôïc laïi aâm döôùi dö chöông. Quaûng Thaát cho raèng: baøng döông. laø di chuyeån döïa vaøo, chuyeån ñoåi, cuõng goïi laø boài hoài. Ñi ñi laïi laïi.

Taùc tyû. Vaên coå vieát chöõ tyû. hai chöõ töôïng hình cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm sôû yû. sô giaûi. hai aâm. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: tyû laø thuoäc giaøy deùp da. Ñeâ laø giaøy deùp laøm baèng da thuù, aâm ngöôïc laïi aâm ñoâ heà.

Quaân trì. Ñaây dòch laø bình goïi laø hai mieäng bình thaùo nöôùc ra goïi laø taém goäi. Taây Vöïc goïi laø ni suùc quaân trì. Taêng suùc taùo quaùn. ñeàu khoâng ñöôïc hoã töông vôùi nhau laâu daøi. Vaên luaän vieát chöõ dieân.

# A-TYØ-ÑAØM TYØ-BAØ-SA LUAÄN QUYEÅN 19

Hoa bæ. Ngöôïc laïi aâm hoà baù. teân cuûa caây, maø caùi voû caây coù theå laøm ñoà trang söùc cho caây cung.

Nhaát hueâ. Ngöôïc laïi aâm hoà khueâ. Thieân Thöông Hieät cho raèng: thöûa ruoäng naêm möôi maãu goïi khueâ. Khueâ cuõng laø loaùt goïi laø bôø ruoäng ñöôïc phaân ranh, ñöôøng kính chaïy daøi, aâm loaùt laø aâm lieät.

# A-TYØ-ÑAØM TYØ-BAØ-SA LUAÄN QUYEÅN 20

Ñang moäng. Vieát ñuùng nghi laø chöõ ñaêng moäng. Ngöôïc laïi aâm ñoà ñaêng. Ngöôïc laïi aâm döôùi vong ñaêng. Saùch Vaän taäp cho raèng: maát naèm, cuõng goïi loaïn, buoàn phieàn saàu muoän. Vaên luaän vieát chöõ ñaêng quyeán. Laø chaúng phaûi.

Khuùc thieän. aâm thieän. Xöa nay chuù giaûi raèng: goïi laø khöu daãn. cuõng goïi laø cöûu coân. Giang Ñoâng goïi laø haøn daãn. töùc laø con giun ñaát, cuõng goïi laø 750 con deá hay keâu ngaâm döôùi ñaát. Giang Ñoâng goïi laø ca nöõ. Hoaëc goïi laø deá keâu gaùy. Vaên luaän vieát chöõ thieän chaúng phaûi.

Khuùc luõ. Ngöôïc laïi aâm löïc khoå. Vaên thoâng duïng cho raèng: luõ laø

treân xöông soáng cong laïi goïi laø ngöôøi guø löng. Saùch Xuaân Thu Toáng Ñænh Minh goïi laø troïn ñôøi löng guø, taùi sanh maïng cuõng löng guø. Ba ñôøi maø cuùi xuoáng nhö vaäy. Ñoã Döï cho raèng: cuùi xuoáng cung kính nôi löng coøng, cung kính nôi thaân cong laïi, maïng khom cung nhö vaäy theâm lôïi ích. Vaên luaän vieát chöõ luõ hoaëc laø vieát chöõ luõ ñeàu laø chaúng phaûi.

Ñieân phuïc. Laïi vieát chöõ ñieân. hai chöõ töôïng hình cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm ñinh kieân. Quaûng Thaát cho raèng: ñieân ñaûo. Laïi goïi laø ñaûo ngöôïc, aâm döôùi vaên coå laïi vieát chöõ boài. Nay laïi vieát chöõ phoù cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm boå baéc. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: phoù laø ñoán ngaõ. Laïi goïi laø che ñaäy. Vaên luaän vieát chöõ ñieân phuïc. laø chaúng phaûi theå.

Thò phieät. Vaên thoâng duïng vieát chöõ baùt. Saùch Vaän taäp vieát chöõ baùt cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm phoø nguyeät. goïi laø beän tre goã laøm beø noåi treân maët soâng laøm vaän chuyeån vaät.

AÁn xí. Ngöôïc laïi aâm ö hy. Tam Thöông cho raèng: AÁn tín laø nieàm tin. Kieåm laïi caùc chöõ töø boä traûo boä tieát aâm döôùi laø tieát, aâm döôùi laïi vieát chöõ chí cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm xöông chí. Vaên thoâng duïng cho raèng: tö kyù laø xí töùc laø ghi rieâng tö. Xöa aâm ñeàu cuøng trì thöùc cuõng ñoàng. Laïi khoâng coù rieâng khaùc vaäy.

# A-TYØ-ÑAØM TYØ-BAØ-SA LUAÄN QUYEÅN 21

Thuyeàn baøi. Ngöôïc laïi aâm boå chuy. Saùch Phöông ngoân cho raèng: baøi goïi laø caùi beø ngöôøi xöù phöông Nam goïi caùi beø laø baøi, ngöôøi phöông Baéc goïi laø phieät. Vaên luaän vieát chöõ baøi laø chaúng phaûi theå.

Khoan coát. Laïi vieát chöõ khoan cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm khoå hoaøn, khoå coân. hai aâm. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: khoan laø xöông ñuøi treân. Bì Thöông cho raèng: xöông moâng ñít.

Dinh luõy. Vaên coå vieát chöõ doanh cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm dòch quyønh. Tam Thöông cho raèng: laø doanh traïi bao vaây, vaây quanh, boä phaän nôi truù ñoùng, aâm döôùi laïi vieát chöõ luõy cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm löïc quyù. Xaây böùc töôøng quanh quaân lính truù ñoùng goïi luõy, luõy cuõng goïi laø troïng yeáu, ngaên giaëc.

Theá thoùa. Vaên coå vieát chöõ theá cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm tha keá. Tam Thöông cho raèng: theá laø nöôùc muõi. Saùch Chu dòch cho raèng: Teà Tö khoùc nöôùc maét nöôùc muõi chaûy roøng roøng. Vaên luaän vieát boä khaåu vieát

thaønh chöõ theá. Laïi vieát chöõ theá ñeàu chaúng phaûi theå.

Phöông san. Ngöôïc laïi aâm phuû phoøng. Phöông laø chaát môõ beùo, maäp, chaát môõ, aâm döôùi tieân an. Vaên thoâng duïng cho raèng: chaát môõ ôû eo buïng goïi laø phöông ôû daï daøy goïi laø san, san cuõng laø môõ goïi laø chaát môõ ôû ñöôøng ruoät giaø. Vaên luaän vieát chöõ taùn naøy laø chaúng phaûi.

Naõo cai. Ngöôïc laïi aâm coå taøi. goïi laø ngoùn tay ngoùn chaân caùi. Theo chöõ nghóa vieát ñuùng nghi giaûi aâm laø hoà maïi. goïi laø naõo. Theo ñaây maø giaûi laø khoâng döïa treân kinh vaên goïi laø xöông treân ñænh ñaàu laø voâ cai.

Song höôùng. Laïi vieát chöõ song. ba chöõ töôïng hình cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm sôû giang. ñuùng goïi laø song, beân song goïi laø cöûa soå. Laáy laøm trôï giuùp aùnh saùng traøn vaøo. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø höùa löôïng. Tam Thöông cho raèng: cöûa soå xuaát ra töø höôùng Baéc, höôùng ra cuõng cöûa soå. Vaên luaän vieát chöõ quynh ngöôïc laïi aâm coå huyønh. Quynh laø then gaøi ôû ngoaøi hai caùnh cöûa, chaúng phaûi nghóa nay duøng vaäy.

Y ñaùi. Ngöôïc laïi aâm coâ ñaéc. Töông trueàn raèng: goïi laø vaït aùo tröôùc.

Chöa roõ chöõ xuaát phaùt töø ñaâu.

Kieàu tuùc. Ngöôïc laïi aâm khuùc tieáu. Thieân Thöông Hieät giaûi thích vaên coå raèng: chaân nhoùn cao leân maø ñi. Saùch Haùn thö cho raèng: nhoùn goùt chaân leân cao. Vaên Dónh cho raèng: ñi nhö bay, vuøn vuït.

* **QUYEÅN 22, 23, 24** (Ñeàu tröôùc khoâng coù aâm.)

# A-TYØ-ÑAØM TYØ-BAØ-SA LUAÄN QUYEÅN 25

AÙch daãn. Laïi vieát chöõ aùch cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm ö caùch. Saùch Tieåu Nhaõ cho raèng: caùi aùch ngang goïi laø caøng xe ñeø thaúng leân coå con traâu.

# A-TYØ-ÑAØM TYØ-BAØ-SA LUAÄN QUYEÅN 26

Dó kieån. Vaên coå vieát chöõ kieân cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm coå ñieån. Caùi keùn choã taèm keùo tô. Thöông Hieät giaûi thích vaên coå cho raèng: taèm

coøn trong keùn chöa keùo tô ra ngoaøi, chöõ vieát töø boä truøng ñeán boä mòch thanh mieân, aâm mieân laø aâm mieân.

Nhaät baïo. Ngöôïc laïi aâm bao maïo. Baïo laø phôi khoå. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: thòt thaùi moûng phôi khoâ. Chöõ vieát töø boä nhaät ñeán boä xuaát ñeán boä baùt, aâm baùt laø aâm cuõng ñeán chöõ meã chöõ chæ yù.

# A-TYØ-ÑAØM TYØ-BAØ-SA LUAÄN QUYEÅN 17

Thaát-thuù-ma-la. Hoaëc noùi thaát-thaâu-ma-la. Ñaây dòch laø gieát caù con. Luaät Thieän kieán dòch laø caù ngaïc. ÔÛ ñaát Quaûng Chaâu coù loaïi caù ngaïc. AÂm ngaïc ngöôïc laïi aâm nguõ caùc.

Chieân ngö. Ngöôïc laïi aâm tri lieân. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: chieân laø loaïi caù lôùn gioáng nhö caù ñaøm muõi noù ngaén, mieäng ôû haøm döôùi. Giang Ñoâng goïi laø caù vaøng daøi hai ba tröôïng, aâm ñaøm ngöôïc laïi aâm töø laâm.

Höng cöï. Ñaây laø nöôùc trongcaây tieát ra. ÔÛ Taây Vöïc laáy laøm cheá bieán thöùc aên. Nay coù ngöôøi nöôùc Nguïy laáylaøm thuoác.

Kyø loä. Vaên coå vieát chöõ chi. hai chöõ töôïng hình cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm cöï nghi. goïi laø caønh caây, nghóa khaùc bieät. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: hai con ñöôøng ñaït tôùi goïi laø kyø. Goïi laø kyø laø con ñöôøng thaúng ra. Thích danh cho raèng: hai vaät goïi laø kyø con ñöôøng ñaây gioáng nhö saùch Söû kyù noùi Döông Chu khoùc, chöõ kyø ñaây laø con ñöôøng.

* **QUYEÅN 28** (Tröôùc khoâng coù coù aâm.)

# A-TYØ-ÑAØM TYØ-BAØ-SA LUAÄN QUYEÅN 29

Moân khoån. Laïi vieát chöõ khoån cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm khoå boån. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: khoån laø caây truï coät beân cöûa. Tam Thöông cho raèng: cöûa heïp.

**- QUYEÅN 30, 31** (Ñeàu tröôùc khoâng coù aâm.)

# A-TYØ-ÑAØM TYØ-BAØ-SA LUAÄN QUYEÅN 32

Hoä xu. Ngöôïc laïi aâm xæ du. Saùch Quaûng Thaát cho raèng: xu laø goác nôi troïng yeáu. Saùch Nhó Thaát noùi: xu laø then neùp saùt caùnh cöûa. Quaùch Phaùc cho raèng: goïi laø than gaøi cöûa, aâm oâi ngöôïc laïi aâm ngöõ hoài.

Doanh tröôøng. Laïi vieát chöõ doanh Cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm döïc thaønh. ngöôïc laïi aâm döôùi laø tröø löôïng. Töï Laâm cho raèng: doanh laø coù dö thöøa traøn ñaày. Saùch Quaûng Thaát cho raèng: coù nhieàu lôïi ích laâu daøi dö thöøa.

Chuùc trôû. Saùch Thuyeát Vaên vieát chöõ thuø nay vieát chöõ chuù cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm chi thuï. AÂm döôùi vaên coå vieát chöõ trôû cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm traéc cöù. Thích danh cho raèng: thuoäc veà chuùc laø khieán cho ngöôøi xöa haønh vieäc haïn heïp. Trôû laø nguyeàn ruûa, caùo vôùi thaàn ñeå giaùng tai öông.

# A-TYØ-ÑAØM TYØ-BAØ-SA LUAÄN QUYEÅN 33

Ñieân quyeát. Ngöôïc laïi aâm ñoâ hieàn. goïi laø ñieân ñaûo, aâm döôùi laïi vieát chöõ quyeát cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm cö nguyeät. Cöï nguyeät. Hai aâm. Quyeát laø teù ngaõ ngöûa, cuõng goïi laø ñoán ngaõ, che phía tröôùc khoâng thaáy neân vaáp ngaõ.

* **QUYEÅN 34, 35, 36, 37** (Ñeàu tröôùc khoâng coù aâm.)

# A-TYØ-ÑAØM TYØ-BAØ-SA LUAÄN QUYEÅN 38

Thuyeân tính. Ngöôïc laïi aâm dòch xuyeân. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: thuyeân laø kim loaïi maøu xanh. Saùch Thöôïng thö cho raèng: kim loaïi xanh ôû Chaâu Coáng, loaïi thieác chì baïc laãn loän vôùi nhau vaäy.

Truùc mieät. Ngöôïc laïi aâm maïc kieát. Bì Thöông cho raèng: cheû tre keát laøm beø. Saùch Quoác ngöõ cho raèng: nan tre, caät tre. AÂm kyõ ngöôïc laïi aâm di ôû nöôùc Thuïc cuõng coù nhieàu vaäy.

# A-TYØ-ÑAØM TYØ-BAØ-SA LUAÄN QUYEÅN 39

Hoäi phong. Laïi vieát chöõ hoäi cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm hoà ñoái. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: hoäi laø thaám nöôùc, ræ nöôùc, goïi laø ngaâm vaøo trong nöôùc röûa saïch muït ung nhoït. Vaên luaän vieát chöõ hoäi phi hoäi. chaúng phaûi theå chöõ hoäi. Laïi vieát chöõ quyù ngöôïc laïi aâm phuù quyõ. Tam Thöông cho raèng: canh thòt coù nhieàu caën baõ. Chöõ hoäi chaúng phaûi nghóa ñaây duøng.

Mi loäc. Ngöôïc laïi aâm vong bì. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: thuoäc con nai, khi ñeán muøa ñoâng côûi giaûi boû caùi söøng.

# A-TYØ-ÑAØM TYØ-BAØ-SA LUAÄN QUYEÅN 40

Hoûa toaïi. Laïi cuõng vieát chöõ toaïi cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm töø tuùy. Thôøi xöa khoâng coù duïng cuï laøm ra löûa. Theá Boån cho raèng: duïng cuï taïo ra löûa cuûa ngöôøi xöa, cho neân laáy laøm goïi teân.

Hö ngöôïc. Ngöôïc laïi aâm khöù ö. aâm döôùi laø nguõ caùc. Goïi laø caây raêng moïc so le khoâng ñeàu treân, döôùi trong ngoaøi, nöôùu raêng.

* **QUYEÅN 41** (Tröôùc khoâng coù aâm.)

# A-TYØ-ÑAØM TYØ-BAØ-SA LUAÄN QUYEÅN 42

Sô thöïc. Ngöôïc laïi aâm sôû ö. Töï Laâm cho raèng: sô laø loaïi rau caûi. Saùch Nhó Thaát Quaùch Phaùc chuù giaûi raèng: phaøm rau caûi coù theå aên ñöôïc goïi laø sô.

Nhaân phaûng. Ngöôïc laïi aâm boå voïng. Vaên thoâng duïng cho raèng: lieân keát caùc chuyeán thuyeàn laïi goïi laø phaûng. Saùch Nhó Thaát cho raèng: phaûng laø thuyeàn. Quaùch Phaùc chuù giaûi raèng: hai chieác thuyeàn song song vôùi nhau. laïi chuù giaûi raèng: trong nöôùc goïi laø beø.

Khö luõ thö. Neân noùi laø khö loä saéc saù. Goïi laø phöông Baéc beân xöù cuûa ngöôøi soaïn saùch.

# A-TYØ-ÑAØM TYØ-BAØ-SA LUAÄN QUYEÅN 43

Chaáp toaøn. Vaên chöõ coå vieát chöõ toaøn hai chöõ töôïng hình cuõng ñoàng. Nay vieát chöõ toaøn ngöôïc laïi aâm thieân loaïn. Quaûng Thaát cho raèng: toaøn laø caây giaùo nhoû maø daøi, aâm dieân ngöôïc laïi aâm thò dieân.

Khieân y. Laïi vieát chöõ khieân ngöôïc laïi aâm khöu yeân. Saùch Leã kyù cho raèng: vì noùng nöïc neân khoâng maëc quaàn loùt beân trong. Trònh Huyeàn cho raèng: veùn quaàn leân.

Quaùn vieân. Ngöôïc laïi aâm vu phieàn. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: thaùi sö giöõ laïi böùc töôøng. Theo Truyeän noùi raèng: vieân laø töôøng. Thích danh cho raèng: vieân laø trôï giuùp, ngöôøi coù choã nöông töïa vaøo, bò trôû ngaïi neân cho raèng cöùu giuùp.

**- QUYEÅN 44, 45** (Ñeàu tröôùc khoâng coù aâm.)

# A-TYØ-ÑAØM TYØ-BAØ-SA LUAÄN QUYEÅN 46

Chaáp thuaãn. Ngöôïc laïi aâm thöïc duaãn. Thuaãn choã goïi laø caàm laáy caùn che thaân laïi, che maét laïi, laáy laøm töï che laïi. Chöõ vieát töø boä ñeán boä muïc chöõ töôïng hình thanh haùn. Vaên luaän vieát chöõ naùo thuaãn. Chöõ thuaãn laø chaúng phaûi theå.

Ty ngheâ. Laïi vieát chöõ bi ngheâ. hai chöõ töôïng hình cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm phoå meã. aâm döôùi laø nguõ leã. Quaûng Nhaõ cho raèng: bi ngheâ. laø vaùch töôøng cuûa ngöôøi nöõ. Bì Thöông cho raèng: böùc töôøng nhoû treân thaønh. Thích danh cho raèng: noùi coù loã hoång beân trong. Bi ngheâ. noùi laø chaúng phaûi vieäc thöôøng, coù nguy haïi.

Khí tröôïng. Ngöôïc laïi aâm khö lyù. aâm döôùi laø trò löôïng. Saùch Haùn thö cho raèng: vaät phaåm chöùa ñöïng. ÖÙng Thieäu noùi raèng: beân trong ñaày traøn goïi laø giôùi. Laïi cuõng goïi laø khoâng ñaày traøn goïi laø khí. tröôïng laø loaïi binh khí ngaøy xöa duøng ñeå ñaùnh giaëc. Toång teân duøng cuûa ñao kieám, ngöôøi laøm binh khí naém giöõ goïi laø tröôïng.

- **QUYEÅN 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53** (Ñeàu tröôùc khoâng coù aâm.)

# A-TYØ-ÑAØM TYØ-BAØ-SA LUAÄN QUYEÅN 54

Tieäp thuï. Vaên coå chöõ coå vieát chöõ tieäp. Nay vieát chöõ tieáp cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm töû ñieäp. goïi laø töông tieáp vôùi nhau, noùi laø tieâp nhaän caây khoâng coù goác reã.

Tuaãn tröôøng. Tröôùc khoâng coù aâm.

# A-TYØ-ÑAØM TYØ-BAØ-SA LUAÄN QUYEÅN 55

Ban baùc. Laïi vieát chöõ bieän cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm boå ngoan. Thieân Thöông Hieät ghi raèng: ban laø maøu saéc laãn loän, loang loã, goïi laø con ngöïa khoâng thuaàn moät maøu, coù vaèn veän.

Boác pheä. Ngöôïc laïi aâm thôøi cheá. Theo saùch Leã kyù cho raèng: laáy mai con ruøa ñeå boùi, ngaøy xöa laáy thaân caây coû thi ñeå boùi dòch. Boác pheä ñoù laø choã quyeát ñònh coù hieàm nghi, do döï, cho neân nghi töùc laø pheä. Chöõ pheä töø boä truùc ñeán boä vu. Pheä laø laáy thaân caây coû thi cheû ra laø queû dòch, cheû caät tre laøm theû, cho neân chöõ vieát töø boä truùc aâm tieát ngöôïc laïi aâm thöïc lieät , dö lieät hai aâm.

**- QUYEÅN 56, 57, 58, 59, 60:** ñeàu khoâng coù aâm

■